
Document authentique vs. document fabriqué en didactique du français : quel impact sur l'apprentissage et le développement des compétences linguistiques ?

Authentic materials vs. created materials in French didactics: what impact on learning and the development of linguistic skills?

RAHMANI Assia*

Université Mentouri – Constantine 1 (Algérie), rahmani.assia@ensc.dz

Date d'envoi: 30/06/ 2023

Date d'acceptation: 24/10/2023

RESUME:

Mots clés:

Document authentique,
Document fabriqué,
Compétences linguistiques,
Adaptation,
Exploitation,

L'utilisation de documents authentiques et fabriqués est largement étudiée dans l'enseignement du français, chacun ayant des avantages et des limites. Les documents authentiques exposent les apprenants à diverses variétés linguistiques et favorisent les compétences de compréhension et de communication. Les documents fabriqués sont adaptés aux besoins des apprenants et ciblent des aspects spécifiques de la langue. Cette étude compare l'impact des deux types de documents sur l'apprentissage du français. Deux exemples seront analysés.

ABSTRACT:

Keywords:

Authentic document ,
Purpose-built material ,
Linguistic skills,
Adaptation ,
Exploration,

The utilization of authentic and created materials is extensively examined in French language education, with each having its distinct advantages and limitations. Authentic materials expose learners to diverse linguistic varieties, fostering improved comprehension and communication skills. Created materials, on the other hand, are tailored to meet learners' specific needs, targeting particular aspects of the language. This study seeks to compare the impact of both types of materials on French language learning. Two examples will be thoroughly analyzed for this purpose.

* RAHMANI Assia

Introduction

Les documents authentiques sont des matériaux réels produits par des locuteurs natifs de la langue cible, tels que des articles de journaux, des publicités, des chansons ou des extraits de films. Ils reflètent la langue et la culture de manière authentique et peuvent offrir aux apprenants une exposition réelle à la langue française telle qu'elle est utilisée dans la vie quotidienne. L'utilisation de documents authentiques permet aux apprenants de se familiariser avec différentes variétés linguistiques, les contextes culturels et les nuances de la langue. Cela favorise également le développement des compétences de compréhension orale, de lecture et de communication.

D'autre part, les documents fabriqués sont créés spécifiquement à des fins d'enseignement et peuvent être adaptés aux besoins des apprenants. Ils sont conçus pour présenter des structures grammaticales ou des aspects spécifiques de la langue de manière ciblée. Les documents fabriqués peuvent inclure des exercices, des dialogues, des textes explicatifs ou des jeux linguistiques. Ils offrent une structure pédagogique et un soutien aux apprenants pour acquérir des connaissances et des compétences linguistiques spécifiques.

Dans quelle mesure le document authentique vs le document fabriqué peuvent-ils constituer un réel apport au niveau de l'apprentissage du français langue étrangère ? Nous émettons l'hypothèse que malgré leur importance dans une formation de langue, ce type de supports poseraient certaines difficultés aux apprenants auxquels ils sont exposés. À travers l'étude de cas que nous avons menée, nous tenterons de répondre à cette problématique et de vérifier l'hypothèse que nous avons formulée.

1. Revue de la littérature

a- Concernant l'usage du document authentique

L'utilisation du document authentique en didactique du français a suscité un intérêt croissant parmi les chercheurs et les praticiens de l'enseignement des langues. Les documents authentiques sont considérés comme des ressources précieuses pour exposer les apprenants à la langue française telle qu'elle est utilisée dans des contextes réels. De nombreuses études ont souligné les avantages pédagogiques de l'utilisation du document authentique, notamment :

b- Développement de la compétence communicative

Les documents authentiques fournissent aux apprenants des exemples concrets de la langue française en action. Ils permettent aux apprenants de se familiariser avec les structures linguistiques réelles, le vocabulaire courant et les expressions idiomatiques. Cela favorise le développement de la compétence

communicative des apprenants, en les préparant à interagir efficacement dans des situations authentiques (Robert & Rosen, 2010).

c- Exposition à la culture et à la diversité

Les documents authentiques permettent aux apprenants d'explorer la culture francophone de manière authentique. Ils sont exposés à des textes littéraires, des chansons, des films, des publicités et d'autres formes de médias qui reflètent les pratiques culturelles et les valeurs de la communauté linguistique. Cela favorise la sensibilisation interculturelle et encourage les apprenants à développer une compréhension plus profonde de la culture liée à la langue française.

d- Amélioration de la compétence de compréhension

L'utilisation de documents authentiques offre aux apprenants des opportunités d'écoute et de lecture réelles. Les apprenants sont exposés à une variété de registres de langue, de accents et de styles d'écriture, ce qui contribue à améliorer leur compréhension de la langue française dans des contextes authentiques (Gadet, 2003).

e- Motivation et engagement

Les documents authentiques sont souvent perçus comme plus motivants pour les apprenants, car ils offrent une expérience concrète et pertinente de la langue française. Les apprenants se sentent davantage impliqués et investis dans leur apprentissage lorsqu'ils sont exposés à des documents authentiques qui suscitent leur intérêt et répondent à leurs besoins communicatifs réels.

f- Acquisition de compétences socioculturelles

Les documents authentiques permettent aux apprenants d'acquérir des compétences socioculturelles en les exposant aux normes et aux valeurs de la communauté linguistique. En interagissant avec des documents authentiques, les apprenants développent leur sens de l'identité culturelle, leur compréhension des différences culturelles et leur capacité à s'adapter à des contextes interculturels (Zarate, 1986).

En somme, les travaux antérieurs ont souligné les nombreux avantages de l'utilisation du document authentique en didactique du français mais n'ont pas manqué de relever qu'elle peut également présenter des défis pour les apprenants. Les caractéristiques authentiques des documents, comme la complexité linguistique et culturelle, peuvent rendre la tâche plus difficile pour les apprenants débutants. Par conséquent, il est important pour les enseignants d'adapter et de guider les apprenants dans leur compréhension et leur utilisation des documents authentiques (Moirand, 1982).

Ceci nous amène à introduire la notion du document fabriqué ou didactisé. On parle aussi de document semi-authentique,

2. Concernant l'usage du document fabriqué

Les documents fabriqués sont créés spécifiquement à des fins pédagogiques, l'intérêt qu'ils présentent principalement pour l'enseignant c'est qu'ils lui donnent la main sur le dosage du document lui-même c.a/d que l'enseignant va pouvoir adapter le support au niveau de ses apprenants, à leur âge et à leur objectif d'apprentissage. Il nous paraît important de souligner que le document fabriqué n'est pas une invention ex-nihilo c'est souvent une adaptation d'un document réel. Ces documents peuvent inclure des exercices, des dialogues, des textes explicatifs ou des jeux linguistiques.

De nombreuses études ont souligné les implications de l'utilisation du document fabriqué, notamment :

a- Structuration de l'apprentissage

Les documents fabriqués offrent une structure pédagogique claire pour guider les apprenants dans leur acquisition des compétences linguistiques. Ils fournissent des exemples ciblés, des explications et des exercices spécifiques pour renforcer des points choisis de la langue française, tels que la grammaire, le vocabulaire ou la phonétique. Cette approche permet aux apprenants de progresser de manière progressive et systématique dans leur apprentissage de la langue (Robert & Rosen, 2010).

b- Adaptation aux besoins des apprenants

Les documents fabriqués peuvent être conçus de manière à répondre aux besoins spécifiques des apprenants. Ils permettent aux enseignants de créer des supports pédagogiques adaptés à différents niveaux de compétence, à des objectifs d'apprentissage particuliers ou à des contextes d'enseignement spécifiques. Cela permet une plus grande personnalisation de l'enseignement et une meilleure prise en compte des besoins individuels des apprenants.

c- Consolidation des connaissances linguistiques

Les documents fabriqués peuvent être conçus de manière à consolider les connaissances linguistiques acquises précédemment. Ils permettent de réviser et de pratiquer des structures grammaticales, des expressions idiomatiques ou des règles de prononciation déjà abordées en classe. Cette approche renforce la mémorisation et l'ancrage des connaissances linguistiques chez les apprenants.

d- Soutien à l'apprentissage

Les documents fabriqués fournissent un soutien pédagogique pour guider les apprenants tout au long du processus d'apprentissage. Ils donnent des instructions claires, des modèles d'exercices, des indications sur les stratégies d'apprentissage.

3. Étude de cas

a- Cadre Méthodologique

Notre étude relate notre expérience d'enseignement d'un cours de compréhension de l'écrit assuré pour deux catégories de publics à l'École Normale Supérieure. D'une part, des étudiants de troisième année, fin de cycle, de formation d'enseignants de cycle primaire (de niveau variant entre le B1 et le C2), avec un document authentique, et d'une autre part, des étudiants de première année, en début de cycle, de la même formation avec un document fabriqué.

b- choix du public

Le choix du public se fait en adéquation avec les objectifs d'apprentissage de ce dernier, ses prérequis, définissant ses connaissances préalables, et sa tranche d'âge. Il va de soi, par exemple, qu'un document choisi pour des adultes ne saurait être le même pour des adolescents ou des enfants. Ainsi, les objectifs de formation ou d'apprentissage de nos apprenants ont constitué notre principal critère de choix de notre public dans le cadre de notre étude.

c- choix des supports pédagogiques

Nous avons procédé, comme nous le faisons régulièrement lors de nos tâches pédagogiques, au choix des documents pour leur pertinence didactique par rapport aux objectifs pédagogiques définis préalablement par les commissions pédagogiques appropriées et mis en œuvre par nous autres enseignants, et qui devraient convenir à notre public cible.

d- Matériel utilisé

Selon la catégorie du document choisi, sonore, écrit, affiche, texte littéraire ou autre, nous choisissons le meilleur outil pour le présenter. Dans le cas de notre étude, aussi bien le document authentique que le document fabriqué ont été présentés aux apprenants sous forme de photocopies des documents proposés. Par ailleurs, un ordinateur connecté était recommandé à chaque apprenant pour servir de ressource audio comme pour d'éventuelles recherches supplémentaires.

e- Choix des documents

Nous avons donc opté, dans le cadre de cette étude, pour un document authentique, pour des étudiants de troisième année, et un document fabriqué, pour des étudiants de première année.

- Le document authentique

Il s'agit d'un document audio-textuel, en l'occurrence une chanson de Jean Ferrat datant de 1964, intitulée « la montagne ». Le travail en classe était envisageable sur les paroles de cette chanson autant écrites qu'écoutes.

Fig. n°1 : Document authentique

**« La Montagne »,
Jean Ferrat (1964), extrait de l'album *La Montagne***

<p>Ils quittent un à un le pays Pour s'en aller gagner leur vie Loin de la terre où ils sont nés Depuis longtemps ils en rêvaient De la ville et de ses secrets Du formica¹ et du ciné Les vieux ça n'était pas original Quand ils s'essuyaient machinal D'un revers de manche les lèvres Mais ils savaient tous à propos Tuer la caille ou le perdreau Et manger la tomme de chèvre</p> <p><i>Refrain :</i> Pourtant que la montagne est belle Comment peut-on s'imaginer En voyant un vol d'hirondelles Que l'automne vient d'arriver ?</p> <p>Avec leurs mains dessus leurs têtes Ils avaient monté des murettes Jusqu'au sommet de la colline Qu'importent les jours les années Ils avaient tous l'âme bien née Noueuse comme un pied de vigne Les vignes elles courent dans la forêt</p>	<p>Le vin ne sera plus tiré C'était une horrible piquette² Mais il faisait des centenaies À ne plus que savoir en faire S'il ne vous tournait pas la tête</p> <p><i>Refrain</i></p> <p>Deux chèvres et puis quelques mout Une année bonne et l'autre non Et sans vacances et sans sorties Les filles veulent aller au bal Il n'y a rien de plus normal Que de vouloir vivre sa vie Leur vie ils seront flics ou fonction De quoi attendre sans s'en faire Que l'heure de la retraite sonne Il faut savoir ce que l'on aime Et rentrer dans son HLM³ Manger du poulet aux hormones</p> <p><i>Refrain</i></p> <hr/> <p>1. Formica : matériau en résine 2. Piquette : vin acide, médiocre 3. HLM : Habitation à Loyer Modéré familles à faible revenu.</p>
--	---

L'objectif pédagogique était précisément d'étudier le terroir français à travers un de ses principales composantes à savoir la chanson populaire témoin privilégié de la culture et de la langue françaises.

« La Montagne » de Jean Ferrat est donc une chanson populaire française décrivant la vie en montagne et présentant alors divers aspects culturels de la vie montagnarde française, un volet, s'étant avéré sans grande surprise totalement inaccessible de prime abord au public cible. C'est d'ailleurs là la principale difficulté à laquelle nous nous sommes attendues en présentant ce document dont nous ne manquons pas de rappeler que l'intérêt de la discussion en classe n'est pas purement linguistique.

Face à cette difficulté majeure, et après une première lecture du texte et écoute de la chanson par les apprenants, nous avons proposé un mini questionnaire dans le but d'aider les apprenants à décortiquer le texte et à découvrir tous les nouveaux aspects qui sont d'ordre culturel mais aussi linguistique que nous voulions.

Ainsi avons-nous incité les apprenants à répondre aux questions suivantes :

1. Quelles sont les motivations du départ de la montagne vers la ville ? Qui veut partir ?

2. Comment sont qualifiés les vieux ?

3. Trouvez les mots qui évoquent la vie en ville, la vie rurale.

Nous avons de suite constaté que le questionnaire a concrètement permis de défricher le texte et de mieux le comprendre chez une majorité intéressante d'apprenants.

- Le document fabriqué

Le public visé par ce document consiste en les étudiants de première année de formation d'enseignants de cycle primaire dont le niveau oscillait entre le A2 et le B1. Notre document fabriqué a trouvé sa source dans le document authentique précédemment étudié. Nous avons en effet choisi de reprendre le même texte que nous avons remanié afin de l'adapter au nouveau public. Ce remaniement a concrètement consisté en la suppression d'une partie du texte que nous avons jugée trop connotée pour le groupe considéré d'apprenants. Voici le document obtenu.

Fig. 2 : document fabriqué

**Texte adapté de la chanson « La Montagne » de Jean Ferrat :
extrait adapté à un niveau A2 /B1.**

Ils quittent un à un le pays
Pour s'en aller gagner leur vie, loin de la terre où ils sont nés
Depuis longtemps ils en rêvaient
De la ville et de ses secrets,
Les vieux, ça n'était pas original
Quand ils s'essuyaient, d'un revers de manche les lèvres
Mais ils savaient tous à propos
Tuer la caille ou manger la tomme de chèvre
Pourtant, que la montagne est belle, comment peut-on s'imaginer
En voyant un vol d'hirondelles, que l'automne vient d'arriver ?
Pourtant, que la montagne est belle, comment peut-on s'imaginer
En voyant un vol d'hirondelles, que l'automne vient d'arriver ?
Deux chèvres et puis quelques moutons
Une année bonne et l'autre non, et sans vacances, et sans sorties
Les filles veulent aller au bal
Il n'y a rien de plus normal que de vouloir vivre sa vie
Leur vie, ils seront flics ou fonctionnaires
De quoi attendre sans s'en faire que l'heure de la retraite sonne
Pourtant, que la montagne est belle, comment peut-on s'imaginer
En voyant un vol d'hirondelles, que l'automne vient d'arriver ?

Le nouveau support était donc un document adapté ou semi-authentique.

Le questionnaire de compréhension que nous avons proposé était relatif au nouveau texte. Cependant il a les mêmes objectifs pédagogiques que le questionnaire proposé pour le document initial. Il devait permettre, au-delà de sa première lecture, une compréhension de niveau autrement plus appréciable.

Ce questionnaire comprenait entre autres les interrogations suivantes, dont certaines qui faisaient déjà partie du questionnaire précédent ont été partiellement ou totalement reconduites :

1. Quelles sont les motivations du départ vers la ville ? Qui part ?
2. Quelles sont les professions de ceux qui partent pour la ville ?
3. Où habitent-ils en ville ?

Un défrichage du texte de la chanson et une meilleure compréhension de ses paroles ont été rapidement ressentis chez une bonne partie des apprenants.

4. Analyse et interprétation des résultats

Lors de notre évaluation, nous avons constaté que l'utilisation de documents authentiques offrait plusieurs avantages. Ils exposent les apprenants à une langue réelle et authentique, ce qui les aide à se familiariser avec les expressions idiomatiques, les structures grammaticales et le vocabulaire couramment utilisés. De plus, les documents authentiques offrent une perspective culturelle plus large et permettent aux apprenants de développer une compréhension plus profonde de la société de la langue cible.

Cependant, nous avons également relevé des problèmes liés à l'utilisation de documents authentiques. Ils peuvent être plus difficiles à comprendre pour les apprenants débutants ou moins avancés, et certains contenus peuvent être trop complexes ou inappropriés pour une utilisation en classe, constat que nous faisons régulièrement lors de notre exercice d'enseignant et que nous avons conforté dans l'étude de cas proposée. L'adaptation et la sélection judicieuse des documents authentiques sont donc essentielles pour garantir leur pertinence didactique et leur accessibilité aux apprenants.

Dans notre étude, nous avons également examiné l'impact des documents fabriqués sur l'apprentissage du français. Nous avons constaté que ces documents offraient des avantages pédagogiques spécifiques. Ils permettent aux enseignants de cibler des compétences linguistiques précises, de présenter des structures grammaticales de manière progressive et de fournir des activités adaptées au niveau des apprenants.

Cependant, nous avons noté que l'utilisation exclusive de documents fabriqués pourrait limiter l'exposition des apprenants à la langue réelle. Les documents fabriqués peuvent parfois sembler artificiels et déconnectés du monde réel, ce qui peut réduire la motivation des apprenants et leur capacité à utiliser la langue de manière authentique.

En résumé, notre étude a souligné l'importance d'une approche équilibrée en utilisant à la fois des documents authentiques et des documents fabriqués, ou comme nous l'avons préconisé dans notre étude, fabriquer un document adapté ou semi-authentique à partir d'un document authentique original, dans l'enseignement du français. Les documents authentiques fournissent une immersion dans la langue réelle et la culture, tandis que les documents fabriqués permettent une structuration et une adaptation spécifiques aux besoins des apprenants. L'adaptation et la sélection judicieuse des documents sont essentielles pour tirer pleinement parti de leur potentiel pédagogique.

Conclusion

En conclusion, notre étude comparative sur l'usage didactique du document authentique et du document fabriqué met en évidence les avantages et les limites de chaque support. Nous avons examiné plusieurs aspects importants tels que l'authenticité, la pertinence, la motivation des apprenants et l'adaptabilité pédagogique.

D'une part, le document authentique offre une immersion réelle dans la langue et la culture cibles. Il permet aux apprenants de se confronter à des situations réelles de communication et favorise le développement de compétences communicatives authentiques. Cependant, l'utilisation du document authentique peut présenter des défis en termes de complexité, de difficulté d'adaptation et de compréhension pour certains apprenants, en particulier les débutants.

D'une autre part, le document fabriqué, conçu spécifiquement pour des objectifs d'enseignement précis, offre une approche plus contrôlée et ciblée. Il permet de présenter des structures linguistiques et des thèmes spécifiques de manière progressive et adaptée au niveau des apprenants. De plus, il offre une flexibilité pédagogique en permettant aux enseignants de modifier et d'ajuster le contenu en fonction des besoins et des objectifs d'apprentissage. Toutefois, le document fabriqué peut manquer d'authenticité et de contexte réel, ce qui peut réduire la motivation des apprenants et leur exposition aux variations linguistiques et culturelles.

En définitive, aucune approche n'est, selon nous, la meilleure à adopter.

Le document authentique et le document fabriqué peuvent être complémentaires et leur utilisation dépendra des objectifs pédagogiques spécifiques, des niveaux des apprenants et des contraintes du contexte d'enseignement, nous préconisons alors une approche équilibrée qui intègre les avantages des deux supports pour offrir une expérience d'apprentissage plus riche et équilibrée.

Il revient donc aux enseignants et autres concepteurs de matériel didactique de prendre en compte ces différents facteurs et de doser au mieux leurs supports pédagogiques afin de répondre au mieux aux objectifs de leurs apprenants et d'optimiser les bénéfices de l'utilisation du document authentique et du document fabriqué dans l'enseignement des langues.

Bibliographie

GADET, Françoise. La variation sociale en français, Armand Colin, 2003.

- MOIRAND, Sophie. *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, Hachette, Paris, 1982.
- ROBERT, Jean-Pierre. *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*, Ophrys, Paris, 2002.
- ROBERT, Jean-Pierre ; ROSEN, Evelyne. (2010). *Dictionnaire pratique du CECR*, Ophrys, Paris, 2010.
- ZARATE, Geneviève. *Enseigner une culture étrangère* Hachette, Paris, 1986.